

RESÚMENES

LA TRADICIÓN ÉPICA DE LAS *ENFANCES* DE CARLOMAGNO Y EL CANTAR DE MAINETE PERDIDO

FRANCISCO BAUTISTA, Semyr - Universidad de Salamanca

En este trabajo, se ofrece una revisión de la tradición y evolución de la leyenda épica de las *enfances* carolingias y de la posible existencia de un cantar castellano dedicado a las mocedades de Carlomagno en Toledo. Para ello, se aclara el origen de las similitudes de los dos resúmenes de la leyenda en castellano: el contenido en la *Estoria de España* y el que recoge la *Gran conquista de Ultramar* y la *Crónica fragmentaria*. Teniendo en cuenta que dichas similitudes no tienen un origen tradicional, se repasan a continuación las menciones de la leyenda en la Península Ibérica a lo largo del siglo XIII, menciones que sólo refieren el núcleo de la estancia toledana de Carlos, lo que prueba que ésa es la forma original de la leyenda y que la tradición hispánica posee una clara unidad y coherencia. Finalmente, se analiza el resumen contenido en la *EE* que permite asegurar la existencia de un poema castellano adaptado de un original francés (probablemente la primitiva *chanson*) hacia fines del siglo XII o comienzos del XIII.

Palabras clave: épica española medieval, mocedades de Carlomagno, historiografía medieval.

In this article, I try to offer a revision of the problems in the tradition and evolution of the Charlemagne's youthful exploits epic legend and to reconsider the possibility of a Spanish epic poem on this subject. To do so, it is one of my concerns to explain the relationship between the two main summaries of the legend in medieval Spanish literature: the one contained in the *Estoria de España*, and the cyclic version contained in the *Gran conquista de Ultramar* and the *Crónica fragmentaria*. On the other hand, I reconsider the allusions to this legend in the Iberian Peninsula along the XIIIth-century, in order to show that this allusions only present the narration of the life of Charles in Toledo, proving the unity of this mentions and the kind of evolution of the legend. Finally, I analyze the summary of the *EE*, which allows to secure the existence of a Castilian epic poem translated from a lost French *chanson de geste*, probably around the end of the XIIth-Century or the beginnings of the XIIIth-Century.

Key words: Medieval Spanish Epic, Charlemagne's Youthful Exploits, Medieval Historiography.

RFE, LXXXIII, 2003, 3.º-4.º, págs. 437-438

ENDE EN EL POEMA DE MIO CID: CARACTERIZACIÓN SINTÁCTICA Y SEMÁNTICA

ANTONIA MARÍA COELLO MESA, Universidad de La Laguna

¿Es *ende* realmente un adverbio? ¿Por qué desapareció después de un período de gran vitalidad durante la Edad Media? ¿Qué factores determinan la utilización de *ende* y *dende*? ¿Cuál es la diferencia entre *dende*, *de allí* y *des*? El presente artículo intenta aclarar algunos de estos interrogantes, esenciales para comprender el funcionamiento y las características de esta unidad.

Palabras clave: Gramática, adverbio, *Poema de Mio Cid*.

Is really *ende* an adverb? Why did it disappear after a period of great vitality during the Middle Ages? What factors determined the use of *ende* and *dende*? Which is the difference among *dende*, *de allí* and *des*? The present article intends to clarify some of these questions, essentials to understand the function and the features of this unit.

Key words: Grammar, adverb, *Poema de Mio Cid*.

RODRIGO EN LAS MOCEDADES: ¿VASALLO LEAL O JOVEN REBELDE?

IRENE ZADERENKO, Boston University

Desde que la crítica comenzó a interesarse por las *Mocedades de Rodrigo*, su protagonista ha sido caracterizado como un joven rebelde y arrogante, muy alejado del retrato del vasallo leal y maduro del *Poema de mio Cid*. En este estudio se propone una nueva interpretación del papel de Rodrigo como héroe y emblema de una Castilla joven que con su invencible espíritu guerrero logró imponerse a moros y cristianos. La autora indica, además, que en el poema se multiplican los episodios cómicos y maravillosos, signos visibles de una transformación estética del género épico que tiene paralelos significativos en la épica francesa.

Palabras claves: *Mocedades de Rodrigo*, *Poema de mio Cid*, Fernán González, épica francesa, *Les enfances Guillaume*, *Le couronnement de Louis*, *Le charroi de Nîmes*.

Most critics agree that in the *Mocedades*, Rodrigo is portrayed as a rebellious and arrogant young man, almost the opposite of the loyal and mature hero of the *Poema de mio Cid*. In this study, the author presents a new interpretation of the role of Rodrigo as a hero and a symbol of the young kingdom of Castile that from its very beginning as an independent monarchy was able to defeat all its enemies, Christians and Moors alike. Furthermore, the comic and fantastic episodes found in the poem are signs of the esthetic transformation that the epic genre had undergone in Spain; these changes have remarkable parallels in French epic poems.

Key words: *Mocedades de Rodrigo*, *Poema de mio Cid*, Fernán González, French epic, *Les enfances Guillaume*, *Le couronnement de Louis*, *Le charroi de Nîmes*.